



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### **Zvuková postprodukce pro zahraničního partnera, cizojazyčné verze pro zahraniční firmy**

#### **Radim Janeš**

Pan Radim Janeš je zakladatelem společnosti Cinepol, spolujednatel nejvyšší zvukové postprodukce v České republice, společností Sound Square, a významným koproducentem na české filmové scéně. Soundsquare založil v roce 1993 jako studio, které se mělo věnovat především filmovému zvuku. Práce na zvukové stránce českých, ale i zahraničních filmů tvoří 50 % jeho současných aktivit. Mezi další aktivity patří například reklamní zvuková postprodukce. Mezi poslední projekty patří film Alois Nebel.

Ve svém příspěvku se soustředil hlavně na vytváření cizojazyčných verzí (dabingů) pro renomovaná filmová studia, která jsou začleněna do tzv. silné pětky. Jako jediní v této republice dodávají servis pro dabingy společnostem Disney a Warner Bros. Samozřejmě jsou oslovováni i dalšími studii jako jsou 20th Century Fox, Universal Studio, MGM a další. Zkušenosti a zvyklosti těchto světových lídrů byly pro mnohé studenty velkým překvapením. Konkrétně Pavel Rejholec jako jeden z našich nejlepších zvukových mistrů se účastní nahrávání českých verzí zahraničních filmů, a to přímo v originálních studiích, kde původní film vznikl.

Po velmi složitém vyjednávání, které zvukové studio v České republice bude dabing vyrábět, nastává velká příprava castingu. Můžeme v nadsázce říci, že casting pro dabing je mnohdy daleko složitější než vlastní casting pro film. Režisér filmu si nechá předložit velký seznam kandidátů, kteří by mohli jednotlivé postavy v jeho filmu dabovat. A to nejenom po hlasové stránce, hlasového výrazu, ale i fyzického zjevu. Vrátime-li se do minulosti nejslavnějších dob českého dabingu, tak i zde můžeme zjistit nemalou fyzickou podobu, které byla mezi dabérem a hercem v originální roli. Byla připomenuta například podobnost Louis de Funes a Františka Filipovského anebo Annie Girardotové a Věry Galatíkové.

Zatímco v minulosti se české verze filmů vyráběly v Československu, a to bez valného zájmu producentů, tak v současné době se situace razantním způsobem změnila. Zahraniční producenti a režiséři trvají na tom, aby si hlasy jednotlivých filmových postav sami vybrali, tzn., že se dělá klasický (i když v tomto případě pouze zvukový) casting. Producenti odmítají, a to velmi důrazně, výrobu českých verzí v České republice a umožňují zde pouze pod dohledem vzdáleného vedení režiséra pomocí internetových systémů nahrát dialogy postav, které herci v castingu získali. Výsledný mix se ve většině případů vyrábí v zahraničních studiích. Zvukový mistr odjíždí do zvukového studia, kde vznikl originální zvuk, a účastní se jako hlavní konzultant konečného mixu české verze.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Pan Radim Janeš při této příležitosti vysvětlil studentům, jaké nástrahy by vznikaly, kdyby při tomto konečném mixu nebyl přítomen český odborník. Je totiž známo, že při finalizaci zvuku musí být vždy, a to bezpodmínečně, přítomen originální mluvčí. Každý jazyk má svá specifika, která by se dala vyjádřit úrovněmi či frekvencemi zvuku. Pokud by dokončoval zvukovou verzi byť sebelepší zvukař, který ale nezná stoprocentně jazyk, do kterého se dabuje, může vzniknout směsice pro posluchače nepochopitelných zvuků. Diváci ve výsledku pak nemusí dialogům rozumět.

Na toto téma se rozproudila velmi široká diskuse. Studenti zprvu vůbec nechápali, kam přednášející svůj důraz vedl, ale následně došlo k pochopení celého nejednoduchého problému.